Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poradź się JAHWE w naszej sprawie, gdyż Nebukadnesar,\* król Babilonu, walczy z nami. Może JAHWE postąpi z nami według wszystkich swoich cudów\*\* i odstąpi on od nas.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poradź się JAHWE w naszej sprawie. Najechał nas Nebukadnesar, król Babilonu. Może JAHWE dokona dla nas cudu podobnego do wszystkich poprzednich — i król odstąpi on od nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poradź się, proszę, JAHWE w naszej sprawie, bo Nabuchodonozor, król Babilonu, walczy przeciwko nam. Może JAHWE postąpi z nami zgodnie ze wszystkimi swoimi cudownymi dziełami, aby ten odstąpił od nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poradź się, proszę, o nas Pana; bo Nabuchodonozor, król Babiloński, walczy przeciwko nam: owa snać uczyni Pan z nami według wszystkich dziwnych spraw swoich, żeby odciągnął od nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spytaj o nas JAHWE, bo Nabuchodonozor, król Babiloński, walczy przeciwko nam: owa snadź JAHWE uczyni z nami według wszech dziwów swoich, i odciągnie od nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poradź się Pana w naszym imieniu, bo Nabuchodonozor, król babiloński, wypowiedział nam wojnę. Może Pan znowu zacznie czynić na korzyść naszą dziwne rzeczy, tak że tamten odstąpi od nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poradź się Pana w naszej sprawie, gdyż Nebukadnesar, król babiloński, prowadzi z nami wojnę: Może Pan postąpi z nami jak dawniej przy wszystkich cudownych dziełach i sprawi, że ten od nas odstąpi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytaj się – proszę – JAHWE o nas, gdyż Nebukadnessar, król Babilonu, walczy przeciwko nam. Może JAHWE postąpi z nami według swoich wszystkich cudów, tak że ten od nas odstąpi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Poradź się JAHWE w naszej sprawie, bo Nabuchodonozor, król babiloński, wypowiedział nam wojnę. Może JAHWE postąpi z nami jak dawniej, dokonując cudów, i wróg odstąpi od nas”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - poradź się Jahwe o nas, bo król Babilonu, Nebukadnezar, wojuje przeciwko nam. Może Jahwe wystąpi w naszej sprawie, podobnie jak przy wszystkich cudownych swych dziełach, by [wróg] odstąpił od nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитайся за нас Господа, бо цар Вавилону повстав проти нас, чи вчинить Господь за всіма своїми подивугідними ділами, і той відійде від нас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopytuj się o nas u WIEKUISTEGO, gdyż Nabukadrecar, król Babelu, walczy przeciwko nam; może WIEKUISTY uczyni z nami według wszystkich swoich cudów, by od nas odszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zapytaj, proszę, w naszej sprawie JAHWE, gdyż Nebukadreccar, król Babilonu, toczy przeciwko nam wojnę. Może JAHWE postąpi z nami stosownie do wszystkich swych zdumiewających dzieł, tak iż ten odejdzie od nas”. |

1. 1) <x>120 24:10-17</x>; <x>120 25:1-7</x>; <x>140 36:17-21</x>; <x>340 4:28-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 20:1-30</x>; <x>290 37:33-38</x> [↑](#footnote-ref-3)